

LES NOMS DE LOCALITÉ D'ABRESCHVILLER ET DE LETTENBACH PRÈS DE SARREBOURG

Ces deux localités se trouvent dans la riante vallée de la Sarre rouge à mi-chemin entre le Donon et Sarrebourg (1). Abreschviller comptait 1 554 habitants en 1968. Lettenbach est une annexe de Saint-Quirin. Récemment parut une histoire de la région d'Abreschviller à l'usage du grand public (2). L'étymologie du nom de ces localités demande à être précisée.

Les graphies d'Abreschviller sont les suivantes (3) : *Elberswylre* 1050, *Helbeswylre* 1260, *Elberswilre* 1285, *Ebeeswilre* 1360 et 1357, *Elbeswilre* au XV^e siècle, *Ebersweiler* 1594 et 1607, *Elbersweiler* 1671, *Abercheville* 1687, *Abresviller germanica Elbersweiler* 1751, *Abrecheville* 1774, *Abreschviller* 1869, *Alberschweiler* 1871, *Abreschviller* 1919, *Albersweiler bei Saarburb* en 1941, *Abreschviller* en 1944, en patois *Abréchwil* (4).

Le déterminé est le bas-latin *villare*, dérivé de *villa* et désignant une partie de la *villa*, du domaine, donc une ferme, un écart, un hameau, un village (5). Du déterminant on a donné plusieurs explications. En supposant faussement que la Sarre rouge s'appelait primitivement « Albe », on lui a donné d'abord le sens de « village sur l'Albe » (6). Récemment on a présenté trois explications différentes (7) : le domaine (*villare*) de la rivière (celtique *ers*, *ersch*, *resch*) rouge (celtique *elb*, *alb*), ou de la rivière (celtique *ber*) de la truite (celtique *al*) ou d'un comte de Dabo, portant le nom d'Albert. Les deux premières explications relèvent de la fantaisie des soi-disant étymolo-

1) N. Box, *Notice sur les pays de la Sarre*, 1887-1902, t. I, p. 137.

2) H. Staudt, *Abreschviller*, 1971, 153 pages ronéotypées. A commander au presbytère. Pour les sources de ce travail, revoir : *Bibliographie lorraine*, Metz, t. I, 1970, pp. 18-19.

3) On a attribué sans preuves, comme le montre Werner Gley, *Die Weissenburger Uberlieferungen als Siedlungsgeschichtliche Quelle*, dans *E.L. Jahrbuch* de Francfort, 9 (1930), p. 87, le nom d'*Ermenbertovillare* (E. Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*, 1913-1916, t. II-1, col. 1590 et t. II-2, col. 1552, *Das Reichsland Elsass-Lothringen*, t. III, Strasbourg, 1901-1903, p. 9) à Abreschviller.

4) *Reichsland*, t. III, p. 9 ; H. Lepage, *Dictionnaire topographique du département de la Meurthe*, 1862, Paris p. 1 ; Staudt, p. 14.

5) E. Nègre *Les noms de lieux en France*, Paris, 1963, p. 67.

6) Box, t. II, p. 59.

7) Staudt, pp. 12, 14-15.

gistes du XIX^e siècle. La troisième explication est plus vraisemblable, quoique encore fausse. En effet dès 1963, en partant de la forme la plus ancienne on a reconnu (8) que le vrai sens était : la ferme, créée par l'homme germanique *Albero* (*Adalbero*, *Adalber*) (9).

Des analogies sont Albersweiler près de Tettngang, All., et Albersweiler près d'Obersulgen (Pfullendorf), All., *Alberswilaere* en 1193 (10). Par contre sont formés avec le nom d'*Albert* (*Albrecht*, *Adalbehrt*, *Adalberath*) (11) : Albersweiler près de Bergzabern, Palatinat, *Albrahteswilre* 1065, *Adelbrahteswilre* 1150, *Albrehteswilre* 1246, *Albrechtswilre* 1291, *Albirswilre* 1301, *Albrechtswilre* 1326, *Albrechtswweiler* 1355, *Albrechtswilr* 1412, *Alberswiler* 1457, *Albersswiler* 1468, *Albersweiler* 1828 (12), *Abbévillers*, Doubs, *Albesvillare* 1147, *Abrechzwiler*, *Aubeveler* 1300 (13), *Aubervilliers*, Seine, *Albertivillare* 1059 et *Aubervilliers*, Seine-et-Marne, *Haubertviller* 1347 (14).

Le hameau de Lettenbach est situé sur le ruisseau du même nom, qui naît à Saint-Quirin et se jette à Vasperviller dans la Sarre rouge. Sa vallée n'a que 1 500 mètres de long, mais elle permet de se rendre facilement de Saint-Quirin à Abreschviller (15). Le hameau est mentionné au XV^e siècle comme *Leutenbach* et au XVIII^e siècle comme *Lettenbach* (16). On a interprété ce nom comme « le petit ruisseau » (17). En réalité c'est le ruisseau bruissant, all. *Bach*, ruisseau, et forme participiale *lûtend*, donc *zu dem lûtenden Bach*.

Des analogies sont : Lautenbach près de Guebviller, Haut-Rhin, *Liutenbach*, *Lutenbach*, sans date, *Luttenbach* 810 ; Luttenbach près de Munster, Haut-Rhin, *Lutenbach* 1120 *Leutenbach* près d'Ebersmannstadt, All., *Ludenbach*, *Liutenbach*, *Lutenbach* 1112, 1125 et 1124 *Leutenbach* près d'Hersbruck, All., *Lutenbach* 1163 (18)

8) A. Dauzat et Ch. Rostaing, *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris, 1953, p. 2.

9) E. Förstemann, *Deutsches Namenbuch*, t. I, Bonn, 1900, col. 162 ; M. Th. Morlet, *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VI^e au XII^e siècle*, Paris, 1968, p. 15.

10) Förstemann, t. II-1, col. 244.

11) Förstemann, t. II-1, col. 163 ; Morlet, p. 15.

12) Förstemann, t. II-1, col. 244 ; E. Christmann, *Die Siedlungsnamen der Pfalz*, 1952-1964, t. I-2, p. 20.

13) Dauzat et Rostaing, p. 1 ; Auguste Vincent, *Toponymie de la France*, Bruxelles, 1937, n° 848.

14) Dauzat et Rostaing, p. 34 ; Hermann Gröhler, *Über Ursprung u. Bedeutung der franz. Ortsnamen*, Heidelberg, t. II, 1933, p. 291 ; Nègre, p. 103.

15) Box, t. I, p. 138.

16) *Reichsland*, t. III, p. 571 ; Lepage, p. 78 ; N. Dorvaux, *Les anciens pouillés du diocèse de Metz*, Nancy, 1902, pp. 305 et 603.

17) Staudt, p. 31.

18) Förstemann, t. II-2, col. 141.

Lautenbach près d'Ottweiler, Sarre, *Ludenbach* 1431 ⁽¹⁹⁾ Lautenbach près de Katzweiler, Pal., localité disparue, *Laudenbach* 1600 ⁽²⁰⁾ Lautenbach près de Löstern, Sarre, localité disparue, *Laudenbach* 1335, *Lautenbach* 1481 ⁽²¹⁾. Par contre le lieu-dit *Lettenbach* relevé à Oberweiler im Tal, Pal., comme *Lettbach* en 1770 ⁽²²⁾, est le ruisseau, qui traverse un terrain argileux et transporte parfois de l'eau argileuse, aha *letto*, mha *lette* ⁽²³⁾.

En résumé Abreschviller, qui existe officiellement depuis le milieu du XI^e siècle, a pu être fondé au VIII^e siècle par le chef germanique *Albero* ⁽²⁴⁾. Par contre, mentionné officiellement au XV^e siècle, Lettenbach est plus récent.

H. HIEGEL

19) M. Muller, *Die Ortsnamen im Regierungsbezirk Trier*, dans *Jahresbericht der Ges. für nützliche Forschungen zu Trier*, fasc. 2, 1909, p. 30 ; W. Jungandreas, *Historisches Lexikon der Siedlungs- u. Flurnamen des Mosellandes*, Trèves, 1962-63, p. 590.

20) Christmann, t. I, p. 345.

21) J.-C. Lager, *Urkundliche Geschichte der Abtei Mettlach* ; Trèves, 1875, pp. 320 et 352 ; H. Hiegel, *Les lieux-dits des eaux et des rivières dans le Bailliage d'Allemagne*, dans A.S.H.A.L. 1968, p. 24 ; Muller, p. 30, qui attribue par erreur ces formes à Lauterbach, Sarre ; Jungandreas, p. 590, même erreur ; E. Christmann, *Von schauenden, klapfenden Bergen*, dans : *Pfälzer Heimat*, t. 14 (1963), p. 3, même erreur.

22) E. Christmann, *Flurnamen zwischen Rhein und Saar*, Spire, 1965, p. 16.

23) H. Dittmaier, *Rheinische Flurnamen*, Bonn, 1963, p. 186.

24) E. Linckenheld, *Répertoire archéologique de l'arrondissement de Sarrebourg*, 1929, p. 12.